

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: तपाइको शुभ नाम के हो?

सरन: मेरो...सरन हो।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि तपाइ के गर्नु हुन्छ?

सरन: म गाडी चलाउँछु। Driving गर्छु।

अंतरवार्ताकर्ता: ए। ड्राइभर¹ हो?

सरन: हजुर।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि taxi चलाउनु हुन्छ कि कतै काम गर्नु हुन्छ?

सरन: म... Taxi पनि छ मेरो, म private पनि गर्छु।

अंतरवार्ताकर्ता: ए। अनि कति बजे, दिनभरी काम गर्नुहुन्छ? बिहान देखि राती सम्म?

सरन: बिहान ८ बजे देखि, बेलुका कहिलेकहिँ चाहिँ ९ -१० बज्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि taxi पनि चलाउनु हुन्छ, private पनि चलाउनु हुन्छ, दुइटै कसरि गर्नुहुन्छ?

सरन: त्यो taxi कहिलेकहिँ चलाउँछु अनि private चाहिँ regular भयो।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि taxi चाहिँ आफ्नै हो कि?

सरन : अँ, आफ्नै हो।

अंतरवार्ताकर्ता: ए। आफ्नै हो?

¹ ड्राइभर is the English word 'driver' which has been adopted into the Nepali language and is written phonetically.

सरनः हजुर।

English translation:

Interviewer: What is your *shubha*² name?

Saran: Me... it's Saran.

Interviewer: And what do you do?

Saran: I drive cars. Driving.

Interviewer: *Ae*³. You're a driver?

Saran: *Hajur*⁴.

Interviewer: So do you drive a taxi or do you work somewhere else?

Saran: I... I have a taxi too, and I also do private work.

Interviewer: *Ae*. And what time... Do you work all day? From morning till night?

Saran: From morning eight o'clock to, sometimes it goes on till nine or ten in the evening.

Interviewer: So you drive taxi as well as private work, how do you do both?

Saran: I drive the taxi only sometimes, and my private driving is a regular job.

Interviewer: And is the taxi your own?

Saran: *An*⁵. It's mine.

Interviewer: *Ae*. It's your own?

² The direct translation of '*shubha*' is 'auspicious' or 'good'; when people formally ask each other's name they say this as a sign of respect. It may also be related to the fact that name choosing ceremonies in Nepal are very auspicious occasions in Nepal.

³ '*Ae*' is like an interjection. It can be used in ways similar to that of the word 'Oh' in English. In this context, '*Ae*' is used to acknowledge and express understanding of the interviewee's statement. It can also be used to directly address someone, especially if you're trying to get their attention from afar or it can also be used to express surprise.

⁴ '*Hajur*', in this context, is used to respond to the interviewer's question by saying 'yes' in a respectful way. It is usually used to address someone older (and therefore respected) than you. It can also be used to ask a speaker to repeat something they just said in a formal way.

⁵ '*An*^ॐ' is a colloquial word that is pronounced with a nasal tone. It is just used to agree to something, almost like saying 'yes'.

Saran: *Hajur*.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated